

No. 39671

**United States of America
and
Japan**

Agreement between the United States of America and Japan concerning the furnishing by the National Aeronautics and Space Administration of launching and associated services for the project of the First Material Processing Test on the Spacelab (with memorandum of understanding). Washington, 29 March 1985

Entry into force: *29 March 1985, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 7 November 2003*

**États-Unis d'Amérique
et
Japon**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à la fourniture de services par la National Aeronautics and Space Administration en vue du lancement et de services connexes pour le projet du Premier essai de transformation des matériaux sur le Spacelab (avec mémorandum d'accord). Washington, 29 mars 1985

Entrée en vigueur : *29 mars 1985, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

*The Assistant Secretary, Bureau of Oceans and International Environmental and Scientific
Affairs to the Japanese Chargé d'Affaires ad interim*

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

March 29, 1985

Sir,

I refer to the recent discussions between the representatives of the Government of the United States of America and the Government of Japan concerning the terms and conditions under which launching and associated services will be furnished by the National Aeronautics and Space Administration (hereinafter referred to as "NASA" for the project of the First Material Processing Test on the Spacelab (hereinafter referred to as "FMPT") undertaken by the National Space Development Agency of Japan (hereinafter referred to as "NASDA") as a part of the "Basic Program concerning Space Development" of the Government of Japan.

In consideration of the continuing mutually beneficial relationship between our two Governments in the field of peaceful exploration and use of outer space. I have the honor to propose on behalf of my Government as follows:

1. NASA will furnish launching and associated services for the foregoing FMPT project of NASDA on a reimbursable basis in accordance with the terms and conditions of the implementing arrangements (Memorandum of Understanding), and further detailed in the Launch Services Agreement (hereinafter referred to as the "LSA") to be agreed by NASA and NASDA.

2. The implementing arrangements referred to in paragraph 1 above shall be in accordance with the laws and regulations of the respective countries and consistent with relevant provisions of the United States launch assistance policy, approved by the President of the United States on August 6, 1982.

3. The Government of the United States of America and the Government of Japan endorse the consultative procedures and communications channels to be set forth in the LSA for resolving any dispute concerning a question of fact or of law arising under the LSA.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this Note and your Note in reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Acting Secretary of State:

JAMES L. MALONE

Assistant Secretary

Bureau of Oceans and International Environmental
and Scientific Affairs Department of State

The Honorable
Yasushi Murazumi
Charge d 'Affaires ad interim

II

The Japanese Chargé d'Affaires ad interim to the Acting Secretary of State

EMBASSY OF JAPAN

WASHINGTON

March 29, 1985

Sir:

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm on behalf of the Government of Japan that the foregoing is acceptable to the Government of Japan and to agree that your Note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this reply. Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

YASUSHI MURAZUMI

Charge d'Affaires

ad interim of Japan

The Honorable
Michael H. Armacost
Acting Secretary of State

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN NATIONAL AERONAUTICS
AND SPACE ADMINISTRATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND NATIONAL SPACE DEVELOPMENT AGENCY OF JAPAN CONCERN-
ING THE FURNISHING OF LAUNCH AND ASSOCIATED SERVICES FOR
FMPT SPACELAB MISSION

The National Aeronautics and Space Administration of the United States of America (hereinafter referred to as NASA) and the National Space Development Agency of Japan (hereinafter referred to as NASDA), in accordance with the agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America embodied in the Notes exchanged between the two Governments on March 29, 1985, set forth in this Memorandum of Understanding their general agreement as to the responsibilities of the parties and to the terms and conditions under which NASA will furnish launch and associated services on a reimbursable basis for a Spacelab mission, which is for peaceful purposes, utilizing the Space Transportation System (STS).

NASA and NASDA intend that, at an appropriate time in the future they will negotiate and enter into Launch Services Agreement, which will express the specific terms and conditions under which NASA will furnish launch and associated services to NASDA for a Spacelab mission consistent with the general agreement set forth in this Memorandum of Understanding.

NASA will provide launch services, in accordance with the United States policy approved by the President on August 6, 1982, to interested countries, inter national organizations or foreign business entities for those Spacelab projects and payloads which are for peaceful purposes and are consistent with United States laws and obligations under relevant international agreements and each Party will carry out its responsibilities under this Memorandum of Understanding in accordance with the relevant laws and regulations of its respective country.

The objective of the Spacelab mission covered by this Memorandum of Understanding is that NASDA will implement NASDA First Material Processing Test (hereinafter referred to as FMPT), which is for peaceful purposes, utilizing a shared Spacelab as intended for use in early 1988. The purpose of the FMPT is to allow a Japanese payload specialist to perform experiments regarding material processing and life science in microgravity environment.

Article I. Responsibilities

NASA and NASDA shall agree, in the relevant Launch Services Agreement, on their responsibilities for exchanging relevant technical, operational and mission unique data and providing those services appropriate and necessary for the implementation of the mission covered by this Memorandum of Understanding. For NASDA sponsored Spacelab mission, NASDA will be entitled to provide Japanese payload specialists, of whom one is to be selected to fly by NASDA, subject to concurrence by NASA.

Article II. Reimbursement provisions

Reimbursement for launch and associated services will be specified in the Launch Services Agreement consistent with the terms of 14 CFR 1214 for the STS. Any revisions in reimbursement provisions published after the signature of the Launch Services Agreement will not be retroactively applied to the Agreement, unless such application is agreed to in writing by both parties.

Article III. Liability

The Launch Services Agreement to be entered into shall state the allocation of any liability that may arise out of the launch and associated services to be provided by NASA and its contractors and subcontractors, and the services to be provided by NASDA and its contractors and subcontractors under this Memorandum of Understanding.

Article IV. Exchange and handling of data

Data to be provided under Article I will be exchanged by NASA and NASDA through their respective project managers and will be used and handled as provided under the relevant Launch Services Agreement. In the event that, in accordance with the Launch Services Agreement, it is necessary for NASDA to furnish data which NASDA has designated as proprietary, NASA will protect such designated data to the extent permitted under United States law.

Article V. Registration of space objects

NASA shall ensure that the STS and its components and payloads which are not separated from the STS in earth orbit shall be registered as a single space object in accordance with the Convention on the Registration of Objects Launched into Outer Space, done at New York, January 14, 1975, and that appropriate information regarding the space object shall be furnished to the Secretary General of the United Nations.

Article VI. Duration and amendment

A. This Memorandum of Understanding shall terminate on December 31, 1989, and may also be terminated by either party upon six months' written notice.

B. This Memorandum of Understanding may be amended by written consent of the parties.

C. Termination of this Memorandum of Understanding under paragraph A above shall not affect the obligations of NASA and NASDA with respect to launch and associated services provided after that date under the Launch Services Agreement executed on or before that date. In the event of termination, any financial questions arising therefrom will be resolved in accordance with the Launch Services Agreement or other applicable agreement(s) between the parties; or, if no agreement has been concluded, by reference to 14 CFR 1214:

or, in the absence of applicable Regulations, by negotiation on the basis of precedents established in Launch Services Agreements between NASA and other customers.

Article VII. Cooperation

A. Each party will make its best efforts respectively in order to go through with the Spacelab mission covered by this Memorandum of Understanding.

B. It is agreed that NASA will use its best efforts to facilitate customs free entry into the United States of equipment directly related to and required in carrying out the Launch Services Agreement, and to facilitate the issuance of visas by the Department of State to the Japanese payload specialists and to the employees, contractors and subcontractors of NASDA engaged in work related to the Spacelab mission.

Article VIII. Implementing arrangements

It is understood that this Memorandum of Understanding comprises the "implementing arrangements" referred to in the Notes exchanged between the two Governments on March 29, 1985.

Article IX. Entry into force

This Memorandum of Understanding will enter into force upon signature.

For the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America:

WILLIAM CLARK, JR.

Date: 3/30/85

Place: Tokyo, Japan

For the National Space Development Agency of Japan:

H. OSAWA

Date: Mar. 30. 1985

Place: Tokyo, Japan

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Le Secrétaire adjoint au Bureau des affaires océaniques, environnementales et scientifiques du Département d'État des États-Unis au Chargé d'affaires par intérim du Japon

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

29 mars 1985

Monsieur le Chargé d'affaires,

Je me réfère aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement japonais concernant les conditions auxquelles des services de lancement et services connexes seront fournis par la National Aeronautics and Space Administration (ci après dénommée " NASA ") pour le projet du Premier essai de transformation de matériaux sur le Spacelab (ci après dénommé " FMPT ") entrepris par l'Office national japonais des réalisations spatiales (ci après dénommé " NASDA ") dans le cadre du " Programme de base concernant les réalisations spatiales " du Gouvernement japonais.

Étant donné les rapports mutuellement avantageux qu'entretiennent nos deux gouvernements dans le domaine de l'exploration et des utilisations pacifiques de l'espace, j'ai l'honneur, au nom de mon gouvernement, de proposer ce qui suit :

1. La NASA fournira, moyennant remboursement, des services de lancement et des services connexes pour le projet FMPT susmentionné entrepris par le NASDA, en conformité avec les conditions et modalités définies dans les arrangements d'exécution (Mémoire d'accord), lesquelles seront développées plus en détails dans l'Accord de services de lancement dont conviendront la NASA et le NASDA.

2. Les arrangements d'exécution dont il est question au paragraphe 1 ci dessus doivent être conformes aux lois et règlement de chacun des pays et correspondre aux dispositions pertinentes de la politique des États-Unis en matière d'aide au lancement, approuvée par le Président des États-Unis le 6 août 1982.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais entérient les procédures consultatives et les voies de communications à établir dans l'Accord de services de lancement aux fins de régler tout différend concernant une question de fait ou de droit s'élevant sous l'empire dudit Accord.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État par intérim :
JAMES L. MALONE
Secrétaire adjoint
Bureau des affaires océaniques,
environnementales et scientifiques
Département d'État

Son Excellence
Monsieur Yasushi Murazumi
Chargé d'affaires par intérim

II

Le Chargé d'affaires par intérim du Japon au Secrétaire d'État par intérim

AMBASSADE DU JAPON
WASHINGTON

29 mars 1985

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement japonais, que le texte qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement japonais et que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entre en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

YASUSHI MURAZUMI
Chargé d'affaires par intérim du Japon

Son Excellence
Monsieur Michael H. Armacost
Secrétaire d'État par intérim

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LA NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE
ADMINISTRATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'OFFICE NATION-
AL JAPONAIS DES RÉALISATIONS SPATIALES CONCERNANT LA FOURNI-
TURE DE SERVICES DE LANCEMENT ET DE SERVICES CONNEXES POUR
LA MISSION FMPT DE SPACELAB

La National Aeronautics and Space Administration des États-Unis d'Amérique (ci après dénommée " NASA ") et l'Office national japonais des réalisations spatiales (ci après dénommé " NASDA "), en conformité avec l'Accord entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, constitué par les notes échangées entre les deux gouvernements le 29 mars 1985, définissent dans le présent Mémoire d'accord les dispositions générales de leur accord quant aux responsabilités des Parties et aux conditions et modalités auxquelles la NASA fournira, moyennant remboursement, des services de lancement et des services connexes pour une mission Spacelab, destinée à des fins pacifiques, utilisant le Système de transport spatial (STS).

La NASA et le NASDA entendent négocier et conclure à l'avenir, en temps opportun, un Accord de services de lancement, dans lequel seront fixées les conditions et modalités précises auxquelles la NASA fournira au NASDA des services de lancement et des services connexes répondant aux dispositions générales énoncées dans le présent Mémoire d'accord.

La NASA fournira, en conformité la politique des États-Unis approuvée par le Président des États-Unis le 6 août 1982, des services de lancement aux pays intéressés, aux organisations internationales ou aux entreprises étrangères pour les projets et charges utiles Spacelab destinés à des fins pacifiques et répondant aux lois et obligations des États-Unis au titre d'accords internationaux pertinents et chaque Partie s'acquittera de ses responsabilités aux termes du présent Mémoire d'accord et en conformité avec ses lois et obligations respectives.

L'objectif de la mission Spacelab faisant l'objet du présent Mémoire d'accord est d'habiliter le NASDA à mettre en œuvre le Premier essai de transformation de matériaux sur le Spacelab (ci après dénommé " FMPT "), destiné à des fins pacifiques, en utilisant un Spacelab commun prévu pour début 1988. Le but du FMPT est de permettre à un manipulateur japonais de réaliser des expériences concernant la transformation des matériaux et les sciences de la vie en conditions de microgravité.

Article premier. Responsabilités

La NASA et le NASDA conviendront, dans l'Accord de services de lancement, de leurs responsabilités concernant l'échange de données techniques et opérationnelles propres à la mission ainsi que la prestation des services appropriés et nécessaires à l'exécution de la mission faisant l'objet du présent Mémoire d'accord. Pour la mission Spacelab organisée sous l'égide du NASDA, celui-ci sera habilité à fournir des manipulateurs japonais, dont l'un sera choisi pour le vol par le NASDA avec l'accord de la NASA.

Article II. Dispositions en matière de remboursement

Les modalités de remboursement des services de lancement et des services connexes, qui seront définies dans l'Accord de services de lancement, devront répondre aux conditions énoncées dans le document 14 CFR 1214 pour le STS. Aucune révision des dispositions relatives au remboursement, qui serait publiée après la signature de l'Accord de services de lancement, ne sera appliquée rétroactivement audit Accord, à moins que les deux Parties n'en conviennent autrement pas écrit.

Article III. Responsabilité

L'Accord de services de lancement définira la répartition des responsabilités qui pourraient résulter de la fourniture de services de lancement et de services connexes par la NASA et par ses sous traitants primaires et subsidiaires et de la fourniture de services par le NASDA et par ses sous traitants primaires et subsidiaires au titre du présent Mémoire d'accord.

Article IV. Échange et traitement de données

Les données à fournir en application de l'article premier seront échangées par la NASA et le NASDA par l'entremise des directeurs de projet respectifs et elles seront exploitées et traitées en conformité avec les dispositions pertinentes de l'Accord de services de lancement. S'il est nécessaire, en conformité avec l'Accord de services de lancement, que le NASDA fournisse des données qu'il a désignées comme exclusives, la NASA protégera lesdites données dans la mesure autorisée par la législation des États-Unis.

Article V. Immatriculation des objets spatiaux

La NASA veillera à ce que le STS, ses éléments constitutifs et ses charges utiles qui ne sont pas séparés du STS sur orbite terrestre soient immatriculés comme un objet spatial unique en conformité avec la Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra atmosphérique, signée à New York le 14 janvier 1975, et à ce que les renseignements appropriés concernant l'objet spatial soient fournis au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article VI. Durée et amendements

A. Le présent Mémoire d'accord prendra fin le 31 décembre 1989, à moins qu'il ne soit dénoncé auparavant par l'une ou l'autre des Parties avec un préavis écrit de six mois.

B. Le présent Mémoire d'accord peut être amendé du consentement écrit des Parties.

C. L'expiration du présent Mémoire d'accord en conformité avec le paragraphe A ci dessus n'affectera pas les obligations de la NASA et du NASDA en ce qui concerne les services de lancement et les services connexes fournis, après cette date, au titre de l'Accord de services de lancement conclu à cette date ou antérieurement. En cas de dénonciation,

toute question d'ordre financier qui en résulterait sera réglée en conformité avec l'Accord de services de lancement ou tous autres accords applicables entre les Parties ou, si aucun accord n'a été conclu, par référence au document 14 CFR 1214; ou, en l'absence de règlements applicables, par négociation sur la base des précédents établis dans les accords de services de lancement entre la NASA et d'autres clients.

Article VII. Coopération

A. Chaque Partie s'efforcera par tous les moyens à sa disposition d'accomplir la mission Spacelab faisant l'objet du présent Mémoire d'accord.

B. Il est convenu que la NASA s'efforcera par tous les moyens à sa disposition de faciliter l'entrée aux États-Unis, en franchise de droits de douane, du matériel directement destiné et nécessaire à l'exécution de l'Accord de services de lancement et de faciliter la délivrance de visas par le Département d'État aux manipulateurs et aux sous traitants primaires et subsidiaires du NASDA participant aux travaux relatifs à la mission Spacelab.

Article VIII. Arrangements d'exécution

Il est entendu que le présent Mémoire d'accord constitue les " arrangements d'exécution " dont il est question dans les notes échangées entre les deux gouvernements le 29 mars 1985.

Article IX. Entrée en vigueur

Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur dès sa signature.

Pour la National Aeronautics and Space Administration des États-Unis d'Amérique :

WILLIAM CLARK, JR.

Date : 30 mars 1985

À : Tokyo (Japon)

Pour l'Office national japonais des réalisations spatiales :

H. OSAWA

Date : 30 mars 1985

À : Tokyo (Japon)

